

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 99 — 3311

[C — 98/00808]

**10 JANVIER 1999.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 précité

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale (errata : *Moniteur belge* du 8 février 1995),

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1994 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale,

— de l'arrêté royal du 11 décembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs,

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs,

— de l'arrêté royal du 15 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs,

— de l'arrêté royal du 2 mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale (errata : *Moniteur belge* du 8 février 1995);

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1994 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale;

— de l'arrêté royal du 11 décembre 1995 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 3311

[C — 98/00808]

**10 JANUARI 1999.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en van reglementaire bepalingen tot wijziging van bovengenoemd koninklijk besluit van 1 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten (errata : *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1995),

— van het koninklijk besluit van 23 december 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten,

— van het koninklijk besluit van 11 december 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders,

— van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders,

— van het koninklijk besluit van 15 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders,

— van het koninklijk besluit van 2 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten (errata : *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1995);

— van het koninklijk besluit van 23 december 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten;

— van het koninklijk besluit van 11 december 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

— de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

— de l'arrêté royal du 15 décembre 1997 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale et l'arrêté royal du 12 août 1994 modifiant l'arrêté royal du 12 mars 1990 exécutant, dans le cadre des mesures contre les pourvoyeurs de main-d'oeuvre, certaines dispositions de l'article 30<sup>ter</sup> de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

— de l'arrêté royal du 2 mars 1998 modifiant l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juillet 1994 relatif à la tenue de cartes d'identité sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1999.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

— van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

— van het koninklijk besluit van 15 december 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten en het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 1990 tot uitvoering, in het kader van de maatregelen tegen de activiteiten van de koppelbazen, van sommige bepalingen van artikel 30<sup>ter</sup> van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

— van het koninklijk besluit van 2 maart 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 juli 1994 betreffende het bijhouden van sociale identiteitskaarten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 januari 1999.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 1 — Bijlage 1

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE**

**1. JULI 1994 — Königlicher Erlaß über die Führung von Sozialausweisen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 91/533/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Oktober 1991 über die Pflicht des Arbeitgebers zur Unterrichtung des Arbeitnehmers über die für seinen Arbeitsvertrag oder sein Arbeitsverhältnis geltenden Bedingungen;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 30<sup>ter</sup>, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985 und abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1989, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 6. August 1993 und 30. März 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, insbesondere des Artikels 4 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 6. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 1994, und des Artikels 5;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit, insbesondere des Artikels 29 § 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der Sozialausweis unverzüglich eingeführt werden muß, um die Richtlinie 91/533/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Oktober 1991 auszuführen, die Ersetzung des Tagebuchs im Bausektor zu ermöglichen und das Gesetz vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit vollständig auszuführen;

In der Erwägung, daß sowohl die betreffenden Einrichtungen als auch die betreffenden Arbeitgeber unverzüglich darüber unterrichtet werden müssen und daß ihnen eine annehmbare Frist von sechs Monaten eingeräumt werden muß, damit sie die erforderlichen organisatorischen Maßnahmen zur Ausführung der Verpflichtungen des vorliegenden Erlasses treffen können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**KAPITEL I — Begriffsbestimmungen**

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Sozialausweisen: die in Artikel 4 § 3 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente erwähnten Sozialausweise A und B,

2. Sozialausweis A: den Sozialausweis eines Arbeitnehmers, wenn dieser von einem Arbeitgeber beschäftigt wird oder beschäftigt worden ist:

**Art. 29** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Corvara, den 1. Juli 1994

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit,  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten,  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 janvier 1999.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 januari 1999.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 2 — Bijlage 2

**MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT UND MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE**

**23. DEZEMBER 1994 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1994 über die Führung von Sozialausweisen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 91/533/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Oktober 1991 über die Pflicht des Arbeitgebers zur Unterrichtung des Arbeitnehmers über die für seinen Arbeitsvertrag oder sein Arbeitsverhältnis geltenden Bedingungen;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 30ter, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985 und abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1989, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 6. August 1993 und 30. März 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, insbesondere des Artikels 4 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 6. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 1994, und des Artikels 5;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit, insbesondere des Artikels 29 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1994 über die Führung von Sozialausweisen, insbesondere des Artikels 27;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der Sozialausweis unverzüglich eingeführt werden muß, um die Richtlinie 91/533/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Oktober 1991 auszuführen, die Ersetzung des Tagebuchs im Bausektor zu ermöglichen und das Gesetz vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit vollständig auszuführen;

In der Erwägung, daß sowohl die betreffenden Einrichtungen als auch die betreffenden Arbeitgeber unverzüglich darüber unterrichtet werden müssen, daß die Einführung des Sozialausweises aus technischen und organisatorischen Gründen vorläufig auf die Arbeitgeber und Arbeitnehmer des Bausektors begrenzt werden muß;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 27 § 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1994 über die Führung von Sozialausweisen wird durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«§ 1 - Vorliegender Erlaß tritt für die in Artikel 1 Nr. 2 Buchstabe a) erwähnten Arbeitgeber und ihre Arbeitnehmer am 1. Januar 1996 in Kraft.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses auf die in Absatz 1 erwähnten Arbeitnehmer, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bereits in Dienst sind, gilt der 1. Januar 1996 als erster Beschäftigungstag.

Für letztere Arbeitnehmer werden die in Absatz 1 erwähnten Arbeitgeber von den in Artikel 14 erwähnten Verpflichtungen befreit.

§ 1bis - In Abweichung vom vorhergehenden Paragraphen tritt vorliegender Erlaß für die Arbeitgeber, die in den Anwendungsbereich der Paritätischen Kommission für das Bauwesen fallen, und ihre Arbeitnehmer am 1. Januar 1995 in Kraft.

Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses auf die in Absatz 1 erwähnten Arbeitnehmer, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bereits in Dienst sind, gilt der 1. Januar 1995 als erster Beschäftigungstag.

Für letztere Arbeitnehmer werden die in Absatz 1 erwähnten Arbeitgeber von den in Artikel 14 erwähnten Verpflichtungen befreit.

Für die in Absatz 1 erwähnten Arbeitnehmer, die am 31. Dezember 1994 in den Anwendungsbereich des Königlichen Erlasses vom 8. März 1990 über die Führung der individuellen Karte des Arbeitnehmers fallen, muß kein Sozialausweis beantragt werden; dieser wird von Amts wegen ausgehändigt, sofern die von den Ministern bestimmten Bedingungen und Modalitäten erfüllt sind.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Dezember 1994

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit,  
Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten,  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 janvier 1999.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 januari 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 3 — Bijlage 3

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**11. DEZEMBER 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Juli 1994 über die Führung von Sozialausweisen und des Königlichen Erlasses vom 12. August 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. März 1990 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen von Artikel 30ter des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzerlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, im Rahmen der Maßnahmen gegen die Vermittler illegaler Arbeitskräfte**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 91/533/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 14. Oktober 1991 über die Pflicht des Arbeitgebers zur Unterrichtung des Arbeitnehmers über die für seinen Arbeitsvertrag oder sein Arbeitsverhältnis geltenden Bedingungen;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzerlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 30ter, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Januar 1985 und abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1989, 22. Dezember 1989, 20. Juli 1991, 6. August 1993 und 30. März 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente, insbesondere des Artikels 4 § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 6. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 23. März 1994, und des Artikels 5;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1994 zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit, insbesondere des Artikels 29 § 3;